

Résumé – Muriel Vasconcellos

COORDINATES

Address: 10626 Porto Court
San Diego, CA 92124 USA

Phone: (858) 292-0926
E-mail: muriel@muriel33.com

Citizenship: USA, native-born

Payments accepted via: PayPal, bank transfer, personal check

TRANSLATION-RELATED BACKGROUND

Languages

English, native command; Portuguese, near-native command; Spanish, fluent command; passed exams for ATA-accredited translator in Portuguese-English and Spanish-English.

Education

- 1985 Ph.D. in Theoretical Linguistics (with distinction), Georgetown University, Washington, DC, (minors in Spanish and Portuguese linguistics; thesis on discourse-level features in translation)
- 1982 M.S. in Linguistics (with distinction), Georgetown University
- 1965-1967 Courses in editing, printing, layout, and design, US Department of Agriculture
- 1958 B.S. in Languages (*summa cum laude*), Georgetown University

Employment

- 1992- Free-lance (early-retired from PAHO/WHO) translator, reviser, and précis-writer for international organizations, including PAHO/WHO, Economic Commission for Latin America, Organization of American States, Conservation International, Malaria Consortium, and private clients in countries throughout the world
- 1969-1992 Pan American Health Organization/World Health Organization, Washington, DC: Chief, Translation and Terminology Service (1989-1992); chief, Machine Translation and Terminology Program (1977-1992); translator and editor (1969-1977).
- 1974-1988 Georgetown University, Washington, DC: Adjunct lecturer, translation theory and practice, machine aids to translation.
- 1963-1969 Organization of American States, Washington, DC: translator and editor.

Conferences

- 1974-2000 Translator, reviewer, reviser, editor, or précis-writer at more than 70 conferences convened by international organizations.

Publications

Author or co-author of more than 100 articles (many peer-reviewed) on theory of translation, theory of terminology, machine translation, postediting/revision, and functional linguistics; editor and author of large sections of *Technology as Translation Strategy* (SUNY, 1988), *JTEC Panel Report on Machine Translation in Japan* (JTEC, 1992), *MT Evaluation: Basis for Future Directions* (NSF, 1992), *PAHO Style Manual*.

Related activities

Winner of three research grants for studies in translation and machine translation
Past member, editorial boards for several publications, program committees for conferences
Past committee chair, American Translators Assn; past president; International Association for Machine Translation; past president, Association for Machine Translation in the Americas